

# دخيل أم أثيل

للهنأف عهد الحوافضيل

- 4 -

## السرب :

مشيته لانه يدرج اي يمشي قبل ان يطير ، وللدراج في العربية مشتقات كثيرة ليس هناك ما ينبىء ان اسم ( الدراج ) ليس منها . وائل اللفظة ( الدر ) - زنة الجر - ومنه الدرير : السريع من الدواب .

الطريق ، أر : ( دربو ( darbo

اصل معنى الدرب هو الباب الاكبر ، وبسبب السكة الواسع الذي صرنا نسميه البوابة ، مقابل (gate) بالانكليزية.

الدراعة ( زنة الرمانة ) :

اما ائل اللفظة فهو ( الدار ) بالعربية و ( دور (dour بالاشورية كالذي تطرقتنا اليه في العدد الماضي من اللسان العربي ، وتوجد الكلمة بشكليها العربيين في الفارسية ( در (dar) ودرپ (darb) بمعنى الباب وبشكلها الاثوري في الانكليزية ( door بمعنى الباب أيضا .

جبة مشقوقة المقدم ، أر : ( دورعو (dour'o) : ثوب تحتاني من صوف عند الرومان .

وهذا ينبىء بكل وضوح ان ( الدار ) كانت تعني الجدار الذي ( يدور ) أي يحيط بالبيت اول الامر ( كما ذكرنا في العدد السابق ) ثم أطلقت على البيت نفسه ، ثم على باب البيت ، ثم على باب السكة ، ثم على السكة أي الطريق . وعندئذ ظهرت في الارمية بصيغة ( دربو ) بهذا المعنى الاخير .

الدراج ( زنة الدكان ) :

ان ( الدرع ) ائلها ( الدرء ) أي الدفع وهذه ائلها ( رد ) ، وانما سميت الدرع بهذا لانها تدرأ أي ترد عن المحارب ضربات قريعه ، ولها كانت الدرع تلبس كالثوب صارت تطلق على بعض الملابس استعارة ، ومن ذلك درع المرأة : قميصها ، ودرع الجارية الصغيرة : ثوب صغير تلبسه في البيت . ومن ذلك سموا الليف الذي يكسو النخلة ( درعة ) زنة جرعة . فلا عجب ان أطلقوا ( الدراعة ) على الجبة المشقوقة المقدم . وينفس المعنى قالوا ( المدرمة ) - زنة المقرعة - أيضا . لكن اللغويين لم يقولوا ان هذه الاخرة من الارمية لانهم لم يجدوا لها فيها شبيها .

ويلاحظ ان الصيغة الارمية يقابل مبنهاا درع المرأة ، لا الدراعة التي تعني الجبة المشقوقة المقدم ، كما ان معناها لا يطابق الثوب تحتاني الصوف عند الرومان .

طائر يشبه الحجل ، أر : ( دروكو ( drogo .

انما سمي الحجل بهذا من مشيته لانه يبدو حين يسير كأنه يحجل ، ومثل ذلك سمي الدراج مسن

## أدركت الشسيء :

علمته ، فهمته ، أر : ( درك drak ) دخل مكانا .

## الراحة :

هي الاستراحة . أر : ( روتو rawhto ) من ( روح ) : تنفس .

تحدثنا عن الراحة والروح والريحان والمروحة.. في عدد سابق ، وبرهنا على أثالها في العربية .

## الرب ( زنة الضب ) :

المولى ، أر : ( ربو rabo ) : كبير ، استاذ رئيس .

وردت الكلمة في البابلية أيضا ومنها اسم حمورابي ( = حمو : الحمو أو الاب + رابي : الكبير ) وأثلها هو فعل ربا يربو الذي أصل معناه الارتفاع بدليل ان الرابية هي ما ارتفع من الأرض . وهذا الفعل أثله ( ربا ) بالهمزة بمعنى ارتفع ، ولكل من هذه الأفعال الثلاثة ( رب وربا ورباً ) اشتقاقات كثيرة لا تدع مجالاً للشك في أثالها عربيتها . وان أردنا ترسييسها زيادة في الاقتناع فان ( ربا ) أثله رفع وهذا من فرع وهذا من فرع وهذا من فرع ( أي محاكاة صوت أجنحة الطائر عند فراره ) .

## الرب ( زنة الدب )

ما يختر من عصير الثمار ، أر : ( روبو roubu ) .  
ان هذه الكلمة وان كانت من نفس مادة الكلمة السابقة فان أثلها يختلف عن أثلها . فالرب هنا من الكلمات المائية الكثيرة التي تنتهي بالياء مثل : الجب والصب والعب والسرب والشرب .. وأثلها جميعا ( آب ) : ماء . اما ( الرب ) فأثله المباشر الرب ، وقد قالوا راب اللبن : خثر فهو رائب ، وأصل معنى ( راب اللبن ) هو موه الحليب أي انفصل ( ماؤه ) فتكثف قوامه وخثرت مادته : ومن روب اللبن نشأ السرب بمعنى التخثر عابمة ومنه تخثر عصير الثمار ، ثم ظهر في الأرامية .

## الريبة ( زنة الخفة ) :

الجماعة الكثيرة من الناس ، أر : ( ربوتو rébouto ) .

هذه الكلمة أيضا أثلها ربا يربو ، وهذا أثله ربا يربا ( بالهمزة ) بمعنى ارتفع كالذي تقدم بنا . ومن

نشترط في ترسييسنا اللغوي التشابه في اللفظ والمعنى جميعا ، والا فان مجرد الشبه اللفظي لا يؤدي الى نتيجة يعول عليها . فكلمة zink ( خارصين ) بالانكليزية مثلا لا نستطيع ان نقول انها بنت ( زنق ) العربية ولا امها ، لان تباين المعنى لا يسمح لنا بمثل هذا الادعاء . لكن لما كان المعنى الباقي من ( الزنق ) في المعجم هو جعل ( الزنابق ) تحت حنك الفرس أي ذقنه كان في وسعنا ان نقول ان ( زنق ) هذه بنت ( الذقن ) العربية وام ( زنخ zenakh ) الفارسية التي تعني الذقن أيضا .

فاذا كانت ( أدرك ) العربية بمعنى فهم تشبه ( درك ) الأرامية التي تعني ( دخل مكانا ) فلا نرى وجهها لاعتبار أيتها مقتبسة من الثانية ، وبينهما هذا التباين في المعنى .

لكننا نستطيع ان نرشدهم الى اثل هذه الكلمة الأرامية في العربية وهو ( أدرج ) الشيء في الشيء : ادخله ، ومن ذلك ( الدرج ) - زنة البرج - بمعنى السفت والتمطر لانهم يدرجون فيهما الأشياء أي يدخلونها . ومن ذلك قولك أدرجت العبارة بين السطور بمعنى ادخلتها ، وصارت تعني دونتها أيضا .

وما أظننا بحاجة الى تعداد استعمالات مادة ( الدرج ) وتطوراتها الكثيرة في العربية لنبرهن على انها اثل ( درك drak ) الأرامية .

## داس الحنطة :

درسها ، أر : ( دوش doch ) .

أثل الدوس في العربية هو ( الدش ) - زنة الرش . ومن ذلك قالوا دش القمح ونحوه : رضه . والدش أثله ورسه ( الدق ) ، والدق من محاكاة صوته . ومنه الدك أيضا . فالدش هو أثل ( دوش ) الأرامية والدوس العربية كليهما . اما في الانكليزية فهي dash : حطم .

## الربووة ( زنة النسوة ) :

الجماعة العظيمة من الناس ، نحو عشرة آلاف .  
ار : ( من أصل الرية ) .

هذه أيضا من الكثرة والنماء ، ولم يكن بهم حاجة الى ذكر كل هذه الالفاظ المشتقة من لفظة واحدة . لكنهم وجدوا لكل منها ما يقابلها في الأرامية فظنوها الاثول الأرامية بينما يعني الأمر بمفهومنا أن هذه الالفاظ الأرامية القليلة هي المقتبسة من بين العشرات من الصيغ العربية .

## الراجل :

الجندي من البشارة . ار : ( ركلويو regloyo ) .

الراجل مشتق من الرجل ( بكسر الراء ) لانه يسير برجله خلاف الراكب . والرجل - بفتح فضم - أيضا مشتق من الرجل لأنه يسير على رجليه في العادة خلاف النساء والأطفال . وما زال الرجل يسمى ( الراجل ) بالدارجة المصرية . والسوريون يسمون الرجلين ( اجرين ) ، وكنا قبل اهتدائنا الى الترسيب نظن هذه الصيغة محرفة من الرجلين لكن يبدو لنا الآن انها أثيلة وان ( الرجلين ) هي المحرفة منها . ومفرد ( اجرين ) السورية هو ( اجر ) .

وقد قال العرب ( جرى ) : ركض . وفعل الامر هو ( اجر ) . ويظهر ان هذه الصيغة هي التي صارت تعني الرجل ( بالكسر ) ثم اندثرت في الفصحى وبقيت في السورية الدارجة . لهذا فان ( ركلويو ) الأرامية تبدو مقتبسة من ( الراجل ) وهذه من ( الرجل ) وهذه من ( الاجر ) - بكسر الهجزة - وهذه من فعل الامر : اجري اجري اجري .. وصلني يا عم وصلني ...

## الرحيقي :

البعيد ( معنى مبات ) ، الخبر . يقول المؤلف « كان الخبر يأتي الى شبه جزيرة العرب من بعد بعيدة » . ار : ( رحيقو rahiqo ) : بعيد .

لا علم لي بعلاقة البعد بالخبرة العربية ، لكني أرجح أن المعنى من القرح والقراج . ولا شأن لنا هنا بالقرح والقريج بمعنى الجرح والجريج اللذين اثلهما الحرق .

معنى الارتفاع قالوا ربا التبت بمعنى ارتفع وطال اي نما ، ومن ثم صارت الكلمة تعني النماء والزيادة والتضخم ، ومن ذلك ( الربا ) عن المال أي الزيادة المستوفاة عن القرض . ومن ثم صارت الكثرة والزيادة من معاني ( رب يرب - بالتشديد أيضا - ومنها الجماعة الكثيرة من الناس .

## الربيل ( زنة الخشن )

نعت للرجل يعني الجسيم . ار : ( ربل rbal ) : انتفخ .

فعل الربيل أيضا كثير الاشتقاقات وأكثرها تعني النماء والتضخم . من ذلك تربل الرجل : كثر لحمه ، وتربل جسمه : انتفخ . واثله فعل ربا يربو . ومنه ربا الفرس : انتفخ . ومنه ربي ( بالتشديد ) تربية بمعنى انشأ وانمى . ومنه تربية الولد .

## الربالة ( زنة الزمالة ) :

كثرة اللحم ، يقول انها من أصل الربيل الأرامي آنفا .

وتقول في هذه نفس ما قلناه في تلك .

## الربلثة ( بفتح الباء أو تسكينها ) :

أصل الفخذ . كل لحمة غليظة ، يقول انها من أصل الربيل الأرامي .

ونحن نقول فيها ما قلناه في الربيل .

## ربا الولد :

نما . ار : ( ربو rbo ) من ( ربو rabo ) كبير . نوهنا بمعناها في ( الربيل ) آنفا .

## ربي الولد :

انما . ار : ( ربي rabi ) .

هذا الفعل المضعف هو الفعل المتعدي من فعل ( ربا يربو ) الأثف الذكر .

أما قرحنا ( بضم القاف ) فهو أول ماء يستنبط من البئر حين تحفر . ومن البديهي أن هذا المعنى الخاص كان عاما أول الأمر . لكن القراح (بفتح القاف) هو الماء الخالص ، وهنا لابد لنا أن نلاحظ أن الرحيق يسمى ( رحاقا ) - زنة الفرات - أيضا بالعربية ، والرحيق والرحاق من اثل ( أهرق اهرقا ) و ( هرق هرقا ) بمعنى أراق أي سكب وسفح . و (هراق ) من ( أراق ) وهذا من ( الريق ) - زنة العين - أي الماء، وتسمية الخمر من الماء ليست غريبة ، فالفارسية أيضا تدعو الخمرة ( مي may ) من ( ماء ) العربية كما تنطق في الدارجات : ماي بالعراقية ، ومية بالمصرية .

وأكثر اشتقاقات الرحيق في العربية تعني الصافي والخالص . فالحسب الرحيق : الخالص لا شوب فيه ، والمسك الرحيق : الخالص لا غش فيه . لهذا يخيل لنا أن معنى ( البعيد ) المهمات الذي كان يعنيه الرحيق له اثل آخر غير هذا الأثل السذي اكسبه معنى الخمر .

#### الرحمن :

« نعت مختص بالله تعالى » . أر : ( رحونو rahmono ) : رحيم .

إن صيغة الفعلان كثيرة في العربية ، منها الغضبان والظمان والوسنان واليقظان . لكن كون ( الرحمن ) من الالفاظ الدينية يجعل من المرجح أن تخصصها بهذا المعنى من فعل الأرامية .

#### المرزاب والمزراب :

قناة يجري فيها الماء . أر : ( مزريبو mazribo ) . سبق الكلام عليهما في المزراب .

#### رشم :

كتب . أر : رشم ( rcham ) .

أصل معنى الرشم في العربية : الخط والتخطيط . وهذا المعنى جاء من ( الرسم ) فقد قالت العرب رسم البعير : أثر سيره في الأرض ، ثم صار (الترسيم) يعني التخطيط حيث قالوا : رسمت الثوب ( بتشديد السين ) : خططته . وقالوا ( رسمت ) بالتخفيف

بمعنى خططت عامة ، ثم صارت الكلمة تعني كتبت أيضا .

ثم اشتقوا الرسم والراسوم بمعنى الختم على الطين وعلى رأس الخابية وعلى غير ذلك ، لأن الختم يكون فيه رسم أو كتابة .

ونطقها قوم بالشين بنفس المعنى أولا ، ثم تطورت الكلمة الشينية مستقلة كما هي الحال في أمثال هذه الالفاظ ، فقالوا رشمت ( بالتخفيف أو التشديد ) : كتبت ، وقالوا الارشم : الذي به وشم وخطوط ، وقالوا ارشمت الاناء وارتشمته : ختمته بالروشم ، وهو الختم . ومثله الراشوم . وكلاهما ( الروشم والراشوم ) يطلق كذلك على لوح منقوش لختم البيادر وغيرها ، أي مثل الرسم والراسوم ، ومثل ذلك قالوا رصنت الدابة : وسمتها بالمرصن أي الرسم كما هو واضح ، فتبع تطورات الكلمة ، معاني وجباني ، ابتداء من رسم البعير أي تركه أثرا على الأرض حين يسير، يرينا بجلاء إلى أية من اللغتين تنتمي كلمة الروشم .

#### الراشوم :

لوح منقوش تختم به البيادر . أر : ( روشمو rouchmo ) : علامة .

مر الكلام عليها ضمن ( الروشم ) . ومعناها الأرمي ( العلامة ) مستحدث بالقياس إلى معناها العربي . هي الروشم والرؤسم والراسوم كلمات حضاريات أخريات .

#### رشاه :

برطله . أر : ( رشمي rachmi ) : اهدى هدية .

اثل الرشوة هو الرشم ، فمن تطورات الكلمة أنهم قالوا كالذي مر بنا ( الأرشم ) : الذي به وشم وخطوط . ثم أنهم قالوا ( الرشم ) : السواد في وجه الضبع ، لأن جسم الضبع مخطط . أي أن الرشم صار يعني السواد بعد أن كان يعني التخطيط . ومن هنا انتقل المعنى إلى النبات فصار الرشم يعني أول ما يظهر من النبات ، وذلك لسواده بالقياس إلى ما حوله من تراب الأرض . وعندئذ صارت ( أرشية ) النبات تعني خيوطه إذا امتدت ، وواحداه ( الرشاه ) صار

## رغد :

نعت العيش . أر : ( رعـدو ra'do ) : لين .  
هذه الكلمة تأثيلها يطول ، لكن لا مفر من إيراده ،  
ولا مناص من الاختصار .

قالت العرب ترشرش الماء : سال . ومن ثم  
رشرش الشيء : استرخى ، ولا سيما الخبز اذا كثر  
ماؤه وارتخى فقد سموه رشراشا ، ثم هم نطقوا  
الشين خاء فقالوا : رخت الشراب : مزجته بالماء ،  
وأرخ ( بتشديد الخاء ) العجين : كثر ماؤه ، والأرخ  
( زنة القصب ) : السهولة واللين ، والعيش الأرخ  
( زنة الرجاء ) : الهنيء . وأرخ العيش : رغه  
وسعته ، ثم كسعت الكلمة بالفاء فقالوا أرخ العجين :  
استرخى ، والأرخ : العجين المسترخى ..

ثم هم ابدلوا العين من الخاء فقالوا رغفت  
العجين : جمعته وكتلته .. ثم ابدلوا الدال من الفاء  
فصار ( رغد ) العيش يعني طيبه واتساعه ، والاصل  
لينه ، وكثيرا ما عبروا بلين العيش عن رغه ومن  
ذلك كان اللين ( زنة الزمان ) يعني « رخاء العيش  
ونعيمه . ويقال هو في لين من العيش ، أي نعيم ورخاء  
وخفض » .

## رغت العين :

اختلفت . أر : ( رف raf ) : تحرك

اثل الكلمة رفرف الطائر أي حرك جناحيه . وهذه  
من رفرف ، والرفرفور : العصفور . واختلفت العين  
يشبه الرفرفة أي تحريك الجناحين ، ومن هنا جاء  
معنى الحركة في الأرمية .

## السرف :

خشبة أو نحوها تثبت في حائط لتوضع عليها  
كتب أو غيرها . جماعة من الطيور . أر : ( رفو rafo )

ان اطلاق الكلمة على الجماعة من الطيور  
يرشدنا الى أنها من الرفرفة . وعلى المجاز أطلقت على  
رف الجدار لشبهه بالجناح الناتئ من الجدار . ولا  
ندري لماذا ظنوا ان العربية هي المقتبسة الا على  
اعتبار ان الرف من لوازم الحضارة ، وقد سبق  
تفنيد هذه النظرية ، في مقدمة هذا البحث وفي أثنائه .

يعني الحبل عموما ، وحبل الدلو خصوصا ، وكما ان  
( السبب ) الذي معناه الحبل صار يعني مجازا :  
« الذريعة وما يتوصل به الى غيره » على حد تعبير  
المعجم صار « الرشاء » وهو الحبل أيضا كما قلنا  
يعني الذريعة التي يتوصل بها لدى الحكام الى قضاء  
الحاجات ، أي الرشوة وكثيرا ما ورد في مائـسورات  
العرب قولهم لمن يقصد أميرا يسترفده : هل لديك  
سبب اليه يا أخا العرب ؟ فيجيب : نعم ، آبيات قلتها  
وهذا كثير الشبه بالرشوة .

اما تطور الكلمة في الأرمية وخروجها من معنى  
الحبل والوسيلة حيث صارت ( رشاه ) . تعني اهداء  
هدية ، فيدل على أنها مستحدثة فيها .

## الرصفة ( زنة السمكة ) :

« البلاط أي الحجارة التي تبلط بها الشوارع  
وغيرها ( معنى مبات ) ، حجارة مرصوفة في مسيل  
الماء » . : ( رصوفو rsofo ) : بلاط .

اثل الرصف هو الرص ، وهذا اثل الرس أي  
ابتداء الشيء .

وقد قالوا رص الشيء : ألصق بعضه ببعض  
وضمه ، ومن ثم قالوا رصف الحجارة : ضم بعضها  
الى بعض . ومن ذلك ( الرصف ) - زنة الاسف :  
الحجارة المرصوف بعضها الى بعض في مسيل الماء .  
والواحدة هي الرصفة - زنة السمكة - وهي  
موضوع حديثنا . واما استعمالها في الأرمية بمعنى  
البلاط فواضح انه مستحدث مثل استعمال الرصيف في  
العربية بمعنى الشارع المبلط ، ثم بمعنى طـواز  
الشارع المرصوف ، ثم بمعنى الطوار ولو لم يكن  
مرصوفا .

## الرصيف :

طريق مبلطة . أر : ( رصيفتو rsifto ) :  
بلاط مرصوف .

هذه الصيغة الأرمية مؤنثة الرصيف أي تتأبل  
( رصيفة ) بالعربية . ولا نرى بعد الذي تقدم ما يدل  
على أنها غير مقتبسة من العربية .

## الرق ( يفتح الراء وكسرها ) :

جلد رقيق يكتب عليه . أر : ( ر قو raqo ) .

من كونه رقيقاً نشأ اسمه . ومثله الورق ، وما دام العرب قد استطاعوا صياغة الورق من عمل ( ر ق رة ) فلا يعجزهم صياغة الرق بمعنى الجلد الرقيق . وقد تعلم العرب الكتابة — قبل ظهور الأرميين في المنطقة — في الراندانين (العراق القديم) والكتمانية (ديار الشام) ومصر ، وربما في اليمن أيضاً .

وبعد فالرق — بالكسر — يعني ورق الشجر أيضاً ، مما يدل على أنها أصل التسمية ، ثم اطلقوه على الجلد الرقيق يكتب فيه تشبيهاً ، مثلما اطلقوا الورق على ورق الشجر أولاً ثم عمموا على كاغذ الكتابة .

## الرق ( زنة السرق ) :

ذكر السلاحف . أر ( ر قو raqo ) : سلحفاة .

الرق أيضاً : الماء الرقيق في البحر أو الوادي . ولما كانت السلاحف تعيش في مثل هذا الماء سميت الرق من باب تسمية الشيء ببيئته ، ثم تخصص الاسم بذكورها . أما في العرانية الدارجة فما زالوا يسمون السلحفاة رقة . والرقعة في النصحى : الأرض التي يغطيها الماء ثم ينضب عنها ، وهي بيئة السلاحف أيضاً .

## الرق ( زنة البن ) :

« الماء الرقيق أي القليل العمق في بحر أو نحوه » . أر : ( ر قو r q o q o ) .

يلاحظ أن هذه الصيغة الأرمية تقابل لفظياً ( ر قيق ) في العربية ، لا الرق ، ومهما يكن فإن أسرة الكلمة كبيرة في العربية ، فقد قالوا ترقيق الماء : جرى جرياً سهلاً . والرقارق ( زنة المراهق ) : الماء الرقيق في البحر والوادي . والرووق من السحاب : سيله ، والرووق من الماء ونحوه : الصافي . وراق الماء على وجه الأرض : تردد وانصب ، وأراق الماء : صبه . والريق ( زنة العين ) : الماء ، والريق ( زنة العيد ) : ماء الفم أي اللعاب ، وأخيراً الرق وهو ماء الطيبخ ... إلى غير ذلك ، مما يكفي العرب بعضه ليشتقوا منه ( الرق ) بمعنى الماء الرقيق .

لا بد أن الذين قالوا أن الرق وغيره من الألفاظ مقتبسة من الأرمية قد نقبوا ونبشوا كثيراً في معاجم اللغتين حتى وجدوا الصيغ الملائمة لدعواهم . لهذا نسأل : ألم يلحظوا كثرة الصيغ العربية الأخرى لنفس الألفاظ ؟

## الرقاق ( زنة الرفاق ) :

أرض لينة مستوية التراب أو نضب ماؤها . أر : ( ر قو r q o q o ) .

هذه أيضاً من المعاني المائية المتشعبة من : رق وراق ورترق . يقال فيها ما قيل في سالفاتها .

## مسراق البطن :

ما رق ولان منه . أر : مر قو ( marqoqo ) .

هذا الوزن ليس بدعا في العربية ، فمثله المساد جمع مسد والمصاف جمع مصف . وتعريف المراق بأنها ما رق من البطن ولان يوضح صلة معناها بمبناها في العربية .

## الركوب ( زنة الغضوية ) :

كل حيوان يركب . أر : ( ر كبو rkobo ) .

تسمى في العربية كذلك الركوب والركوبية والركوب . ومشتقات الركوب في العربية كثيرة لاندع مجالاً للشك في أثلتها . ولا نرى وجهاً للقول أن صيغة ( الركوبية ) وحدها مقتبسة من الأرمية .

## الرمح :

أر : رومحو ( roūmho ) .

تأثيل الكلمة طویل ، ويعيد عن معنى الرمح ، أيجازه : قالوا غمض عينه وغمضها ( بالتخفيف والتشديد ) : أطبق جفنيها . ومن هذا نشأ قولهم غمض ( بالكسر ) : كان بعينه غمض ( زنة تمر ) وهو رشح أبيض دبق يسيل من العين ، ثم سهوه الرمح . وقالوا كذلك رمض إليه : نظر إليه نظراً خفياً ، أي تشبيهاً بنظرة من رمضت عينه . ومن هذا نشأ قولهم : رمقته : لحظته لحظاً خفياً ، أو أطلت النظر إليه ، ومن فعل ( رمق ) نشأ : رنا ورمى ، ومن كثرة

تشبيههم للحاظ والنظرات ( الرنوات ) بالسهم قالوا:  
( رميت ) السهم عن القوس ! والرماة : سهم صغير  
ضعيف .

ان اندثار الكثير من المعاني وتطور الكثير منها  
يضيع آثار الصلات بين الالفاظ لكن بعضها يبقي منه  
أثر يمكن تقصيه كآثر المسافر الهارب، فلمعرفة العلاقة  
بين الرمح والرمح نلاحظ قولهم رمصت الدجاجة :  
ذرقت ، وقولهم رمح الطائر : القى بذرقه ، وهم  
صاغوا الرماج ( زنة الزمان ) بمعنى كعوب الرمح  
وإنابيه . ثم قالوا رمحته : طعنته ، ورمحته الدابة :  
رفسته . ومن معنى الطعن صيغ الرمح لأنه أدواته . ثم  
ظهر الرمح بنفس صيغته في الأرامية ( رومحو ) .

### الرمص ( زنة القفص ) :

وسخ أبيض في مؤق العين ، أر : ( رمصو  
remso ) .  
أثلا غمص ، وهذه أثلا غمص ، كالذي قلنا توا .

### الرمكة ( زنة السمكة ) :

الفرس أو اثني البرذون يتخذ للنسل . أر :  
( رمكو ramko ) : فرس .

يخيل لنا ان أثل الكلمة هو رمحته الدابة بمعنى  
رفسته ، ثم تخصصت بالفرس والبرذونة المتخذين  
للسل .

### الرممان ( زنة الدكان ) :

أر : ( رومونو roumono ) .

أثل الكلمة هو النار ، ومنها نشأ الثور ( زنة  
اليوق ) أي الضوء ، والنور ( زنة الثور ) أي الزهر ،  
وقد سمي زهر الرمان قديما ( النار ) لشبه لونه  
بلونها فيما نرى ، ثم أطلقت الكلمة على الثمرة أيضا  
والشجرة ، وما زالت الكلمة باقية بهذا المعنى في  
التركية ( نار ) وفي الفارسية ( انار anar )  
غير أن صيغة ( النار ) قد اندثرت في العربية أو  
بالأحرى تحرقت وتطورت حتى صارت تنطق ( رمان ) .  
ولا يستبعد أن تكون الأرامية قد ساعدت في هذا

التطوير ولو أننا لا نجد ما يدل على ذلك ، لكن المادة  
اللغوية عربية على كل حال .

### الروح :

النفس . أر : ( روهو rouho ) :

تنفس . نفس سبق الكلام عليها في الفصل الأول من  
هذا البحث .

### مروحة :

أر : ( مروحتو marwahto ) من ( روح rawah ) :  
انعاش .

سبق الكلام عليها كذلك ، وأصل المعنى من  
الريح واستعمالها في الأرامية بمعنى الانعاش مستحدث  
يقابل في العربية ( الترويح ) عن النفس . أي عكس  
ما يظنه اللغويون الآريون من أن معنى المروحة في  
الأرامية هو الناشيء من معنى الانعاش .

### الروسم والروشم :

سبق الكلام عنها في ( الراشوم )

### الريح :

هواء متحرك ، أر : ( ريحو riho ) .

الريح هي أثل اشتقاقات الروح والراحة  
والاستراحة والروحة والريحان والرائحة والترويح ..  
فما أثلا يا ترى ؟ انها من الكلمات المائية التي ترجع  
الى الريق والريل والريق والري .. وقد قالوا راه  
الماء : اضطرب على وجه الأرض . والري : ارتوى  
النبات والشجر ، والريا - زنة هيا - الريح الطيبة  
كأنما تصدوا الريح التي تأتي من جهة الشجر المرتوي.  
والرية - زنة النية - هي الرئة التي تدخلها الريح  
ومن هنا صارت الريح تعني الهواء ومنها الروح أي  
النفس - زنة النفع - التي صاغوها من النفس  
- بفتحتين - أي الهواء الذي يدخل الرئة أيضا .

### الريسن ( زنة الطير ) :

« ريق يخرج من ثم الطفل » . أر : ( ريرو riro ) :  
ريق .

تدسمت . وفي الفصحى تدسم الشيء : علاه الوسخ والدنس

واصل المعنى ناشيء من الزفير أي اخراج النفس بعد الشهيق ، ولما كان زفير بعض الناس والحيوانات كرية الرائحة صار يعني خيث الرائحة أولا ثم الدسم ثانيا . ومن ذلك سمي الأسد ( الزفر ) — بضم وفتح — ليخره ، أي كراهة رائحة فيه . ومن ذلك نشأ ( الزفر ) فقالوا زفر الشيء : ظهرت رائحته واشتدت اطية كانت أم خبيثة . فأصل المعنى هو الزفير ، ثم تكون معنى الوسخ متأخرا حيث ظهرت في الأرامية .

### زل الدرهم :

نقص وزنه . أر : ازل (zal) : كان مفرط الخفة في الميزان .

اثل زل هو زلق . والأرض الزلق : الملساء ليس بها شيء . والزلقة : الصخرة الملساء . ومن ذلك قالوا زل زللا : كان ازل ، أي خفيف الوركين . ومن ذلك قول المتنبي في وصف الأسد : « كتفا ازل وساعدا مفتولا » . ومن هنا صار الزلل يطلق على الخفة . وصار الدرهم الناقص الوزن أي الخفيف يسمى الزال . وزل الدرهم : نقص وزنه ، ومن ذلك ( زل الميزان ) : نقصانه . ومن ثم ظهر في الأرامية . ( زل ) : كان مفرط الخفة في الميزان .

واخوات زل في العربية ليست بالقليلة : زلق ، زلج ، زلحف ، زحل ، زحف ، وحلف ، زلق ، زلح ، زلج ، زلزل ، زلم .. سحف ، سحج ، سحا ، سحل ، سحب ، سح ، سحج .. سل ، سلب ، سلت .. سلحب ، سحلف ( ومنه السلحفاة ) ، سلخ ، سلس ( ومنه السلسيل ) ، سلف ، سلك ..

### زمن ، زمان :

أر : ( زبنو zabno ) من ( زمن zman) : عين زمانا .

هذه الكلمة تتنازعها عند اللغويين ثلاث لغات : العربية والأرامية والفارسية التي يسمى الزمان فيها ( زمانه ) .

والذي نعتده أنها عربية لأن اثلها دمن ، فقد قالوا دمنت باب فلان : لزمته ، وادمنت الشيء : ادمته

قلنا في حديث سابق ان (آب) نشأت منها كلمات مائة كثيرة منها آل ولاب وبال وزال وراف وراق وراه ... كالذي نوهنا ببعضه توا أيضا . وتزيد الآن تعمل ( لآب يلوب ) الذي بقي من معناه العطش أي تطلب الماء ، والحوم حول الماء . ومنه ( اللواب ) ومن هذا نشأ ( اللعاب ) وكلاهما يعني الريق . ومثل ذلك قالوا من ( الريل ) رال الصبي : يال رiale أو ريله ، أي لعابه ، ومن هذا الأخير نشأ ( الرير ) ، ثم ظهر في الأرامية

### الزجاج :

أر ( زكوكيتو zgoquito ) .

اثل الكلمة الجراز . والعراقيون يسمونه الكزاز (gzaz) . وهو من فصيلة جز وقرز وقص . وقد قال العرب : جز الصوف أو العشب : قطعه ، وهنا يساعفا علم الآثار على تأثيل الكلمة . ذلك أن القدامى اكتشفوا حجرا بركانيًا شفافا إذا انكسر كان حرقه حادا ماضيا يصلح للحلقة ، وتدل الحفريات على أنهم استعملوه فعلا . وقد جرب أحد الأثريين — سياتزر — فطلق وجهه في العراق بحجر من هذا الطراز حلقة قال أنها كانت جيدة نظيفة . فهذا الحجر سموه الجراز أو التراز كما لا يزال يسمى في بعض الدارجات ومنها العراقية التي ينطق القاف فيها كانا مخففا أحيانا فسموه ( الكزاز ) كالذي قلنا ، وقد كانت النصحى أيضا تنطقه بالقاف وبقيت من ذلك ءأثاره هي ( القارورة ) : القارورة الصغيرة ، أما في المصرية فالقاززة ( وتنطق الاززة ) هي التي تعني القارورة .

ويبدو أن هذا قد تم في جزيرة العرب أولا ، ثم تلبت الكلمة — الجراز — فصارت ( الزجاج ) — بفتح الزاي أو كسرهما أو ضمهما . ومن ثم ظهرت في مختلف لهجات القبائل ومنها ( زكوكيتو ) في الأرامية .

### زفر :

« أكل اللحم . أر : ( زفر zfar) :

توسخ ، سبب التوسخ ما يبقى في الأصابع من آثار اللحم » .

الزفر — زنة المطر — بالدارجة العراقية هو الدسم من لحم أو دهن أو نحوهما ، وتزفرت يده :



قالوا في العربية طويت الشيء اي ثنيته . ومن الطي نشأ التو ( الفرد من الطيتين ) والزو ( الشفع اي كلا جانبي الشيء المطوي ) . ومن الزو نشأ الزوج ، كما نشأ زويت الشيء : طويته . ومن هنا نشأت الزاوية .

### الزيت :

ار : ( زيتو zayto ) .

قال العرب زاب الماء يزوب زوبا : جرى . والازيب ( زنة الاثيب ) : الماء الكثير . ونطقت الكلمة بالدال فنشأت منها صيغ مما بقي منها المازدة : جلود يضم بعضها الي بعض ويوضع فيها الماء ، وكانهم تمدوا المزابة . ومن ثم صارت ( المازدة والمزاد والزود / تعني الوعاء الذي يوضع فيه الزاد ايضا ، وهو الطعام في الاصل ، ثم خصوه بطعام السفر .

ومن ثم قالوا زات القوم يزيتم زيتا ، وزيتهم ( بالتشديد ) تزييتا : « اطعمهم زيتا او جعل ( زاهم ) الزيت ؟ والظاهر ان ( الزيت ) اطلق أولا على السمن ونحوه من الدسم عامة ، ثم اخص بالزيت وهو دهن الزيتون .

### الزيتون :

ار : ( زيتونو zaytouno ) .

صيغ اسم الزيتون من اسم ( الزيت ) الذي يمتصرونه منه . ومن ثم ظهر في الاربعية . هل نمسده مادة حضارية ؟

### الزوز :

حشرة . ار : ( زوزو zouzo ) .

هذه كلمة صوتية ، اي ان هذه الحشرة انما سميت بهذا محاكاة لصوتها ( زيز زيز زيز .. ) . ويجوز ان نجاري الاربعية الى حد ما فنقول ان الصوت ( زوز زوز زوز ) . لكن كثرة الكلمات الصوتية في العربية من اسماء الطيور والحشرات يجعلنا نرجح اثالة العربية ، مثل : الجدجد ، الصرصر ، سمران الليل ، الرتيلاء ( تطلق على انواع من العناكب والهوم كالنباب ، والاغلب من صوت ترتيلها ) ، والبلبل والهدهد .

كما قالوا ازمن الشيء : دام ، وازمن بالمكان : اقام زمانا ، ومثل ذلك مدن بالمكان ومتمن به . ونعتقد ان آئل هذه الكلمات الثلاث ( زمن ، دمن ، متن ) هي دمن وهي من دم الأرض : سواها ، واصل المعنى كما في الدراجة العراقية دم الشيء : طمره ودفنه ، وائلها طم بمعناها ومنها الطمي اي الغرين الذي يغير الأرض ، والطر من الغمر ، وغمر من غم اي غطى...

### الزورق :

ار : ( زورقو zawrqo ) .

ان الزلق والانزلاق من الزرق وهو معنى مائي ائله الرق ( زنة البن ) : الماء الرقيق في البحر او الوادي ، وترقرق الماء .. مما سلف ذكره . والماء الأزرق الصافي ، وقد صار الزرق يعنى الزلق وبقي من ذلك قولهم ازرققت الناقة حملها : اخرته الى الوراء ، اي زلقته .

وقد ضاعت بعض المعاني المائية من الزرق لكن بقي قولهم زرق الطائر : رمى بسلحه ، والزراقة ( زنة السيارة ) : المضخة ، و « المزراق : الرمح القصير » ، لانه ينزرق حين يرى ، و « الرزيق : طائر اكبر من المصفور قليلا » . لانه ينزرق في طيرانه ، ومن هذا المعنى سمي الزورق لانه ينزرق اي ينزلق على سطح الماء .

### زوق تزويقا :

زين تزيينا . ار : ( زيقي zayeq ) :

سطوع .

الزواق ( زنة الزواج ) : زينة الجارية . والذي يغلب على ظننا ان ائل قولهم زوقوا الجارية هو : زوجوها ، لان التزويج يقتضي التزويق ، ولايسد ان الكلمتين كانتا مترادفتين أولا ثم اختلفت الثانية بمعنى تزوين العروس ، ثم التزيين عموما . وما زال الزواق ( بضم الزاي ) يعني بالدراجة العراقية زينة المرأة خصوصا ، ويقولون عنها زوقوها وتزوقت . كذلك ورد في النصحة تزويت المرأة بمعنى تزوقت .

### الزاوية :

ار : ( زويتو zowito ) .

## المسبار :

آلة لسبر الجرح ، أر ( سبر sbar ) :

حكم .. قدر .

أثل رسب يرسب هو رسا يرسو ، ورسب الشيء في الماء سقط الى أسفله أي قعره . ومن هذا نشأ قولهم سيرت الجرح أو البئر : امتحنت غوره لتعرف عمقه ، والبئر هي الأصل ثم استعير المعنى للجرح . ومجازا قيل سيرت الأمر : جريته واختبرته ، ومن هنا قالوا سيرت الشيء : قدرته ، وصار الشبر يعني مسافة ما بين الخنصر والابهام يقيسون بها .

ويلاحظ أن الفعل الأرمي يعني الحكم والتقدير مثل فعل الشبر العربي بالإضافة الى سبر الأمر ، أي نتيجة السبر والشبر .

والمسبار أداة حضارية أخرى ( طبية هذه المرة ) تنشئها العربية كما هو واضح لتبطل الحجة الحضارية في عزو الالفاظ العربية الى الأرمية .

## السبسط :

صفة الشعر المسترسل . أر : ( شبط chbat )

امتد .

ان للسبسط في العربية اسرة كثيرة العدد نذكر منها لفرض التأثيل وحسب : سبط ، وسبد رأسه : سرح شعره ، وأسبل الستر : أرخاه ، ثم أسدله ومنه ( السدل ) — زنة الفكر — و ( السدل ) — زنة الكفر : الستر . وهذا يرجع بنا الى أعمال سدف وسجف وسجا الليل ...

أما ( شبط ) الأرمية فلها واحد من هذه المعاني وهو الامتداد الناشيء من التبساط والامتداد .

## سجد :

أر : ( سكد sgued ) سجد . ركع .

يبدو لنا أن فعل ( سجد ) أثله ( الجسد ) أي الجسم ، مثل مثل ( جثم ) الذي نشأ منه ( الجثمان ) أي الجسم أيضا .

## سجور التور :

ملاه وتودا ثم أحماه . أر : ( شكر chgar )

اشمل .

مثلا قولهم سقرته الشمس : لوحته وآذت دماغه بحرما . وكلتاها من أثل ( شعل ) ، وهذه أثلها شعت الشمس : نشرت أشعتها . لهذا كان من المعتول أن يكون معنى ( شكر ) في الأرمية : شمل واشمل .

## سجن الماء :

تعكر وفسد . أر : ( شكش chgach )

هيحج .

ان المعنى العربي هو الأصل ، لان الكلمة مائية وهي من اخوات سجلت الماء : صببته ، وسحجت السحابة الماء : صبته . وهذه أثلها سجر الماء النهر : ملاه ، وسجر البحر : فاض ...

وبعد ان تطورت الكلمة لفظا فصارت ( سجس ) ومعنى فصارت تعني تعكر الماء وفساده ظهرت في الأرمية بمعنى التهيج الذي أصله التعكير .

## السجسس :

الاضطراب . الشغب ، أر : ( من أصل سجس )

هذا صحيح ، فقد ورد التنويه بظهور معنى الشغب أي التهيج توافي ( سجس الماء ) .

## السجف ( زنة الزحف والحزب ) :

الستر . أر ( شكف chgaf ) غطى .

ومثل السجف : السجاف ( زنة اللصاف ) والسجيف ( زنة التحيف ) . وسجفت البيت وأسجفته : أرخيت عليه سترا ، أي سترته ، وكان أولى بهم ان يقرنوا هذا الفعل العربي بهذا الفعل الأرمي ، بدلا من ان يقرنوا بين هذا الأخير والاسم العربي (الستر) وفعل سجف نشأ منه في العربية فعل سجا يسجو ، فقد قالوا سجا الليل وسجف بمعنى ، أي امتد واستطال .. وأصل المعنى : اظلم .

أما أثل السجف فهو السدف قيل أسجفت الستر : أرخيته ، كما قيل اسدفت الحجاب : أرخيته . والسدف ( زنة الخزف ) والسدفة ( زنة الغرفة ) هي الظلمة أصلا ، وصارت تعني مجازا : السترة تكون على الباب تقيه المطر .

السحتوت ( زنة الانبوب )

والسحتيت ( زنة الابريق ) :

سويق قليل الدسم كثير الماء . ار : ( شحتينو  
( chahtito ) : حنطة محبسة .

فعل السحت ائله الحت ، ومن اخواته النحت ،  
فقد قالوا سحل الشيء : نحته ، كما قالوا سحت  
الشحم عن اللحم : قشره ، ومن ثم قيل سحت الشاة :  
ذبحها . ومعنى الحت والقشر والذبح والاهلاك يظهر  
في اخوات فعل ( سحت ) مثل سحبت الشيء :  
قشرته .

وسحطه : ذبحه ذبحا سريعا .

وسحف الشعر عن الجلد : كسحطه ، وسحف  
الراس : حلقة ، والسحفة : الشحمة التي على  
الظهر ، والسحفة : آلة يقشر بها اللحم ويكشط  
الجلد . وهي اداة حضارية عربية ايضا ، لا دخل للغة  
اخرى في تكوينها .

ومثل ذلك ايضا سحقته : اهلكته او دككته ،  
وسحقت الريح الارض : قشرت وجهها بشدة هبوبها ،  
وسحقت الراس : حلقته .

ثم سحن الشيء : دقه او كسره .

وسحا الشيء يسحاه ويسحوه ويسحبه سحيا :  
قشره ، ومنه المسحاة وهي اداة كالجرفة ، وهما  
حضاريتان ايضا وعربيتان .

فمن قولهم سحت الشحم عن اللحم ( اي قشره )  
نشأ معنى قلة الدسم لأن كسحط الشحم يقلل دسم  
اللحم عند طبخه ، وعلى التشبيه استعير المعنى  
للسويق الذي قل دسمه وكثر ماؤه . وبعد هذا ظهر في  
الارمية ( شحتينو ) بمعنى الحنطة المحبسة اي التي  
يصنع منها السويق .

السحشاف ( زنة السلاف ) :

مرض السل . ار : ( سحيفتو shifto )  
خراب .

السحف صيفه ومعانيه كثيرة في العربية اوردنا  
بعضها آنفا ، وانما اختاروا من بينها السحشاف لانه  
اسم مرض وقد عدوا تسمية الامراض من الشؤون

والسدف ائله السدل ، فقد قالوا اسدللت الشعر  
او الثوب : ارخيته . وفعل سدل من دلس ، وهذا من  
دمس ، وهذا من طمس ، وهذا من طم وطمي ...

هذا والسجف يعني الستر بالعربية بينما (شكف)  
يعني غطي بالارمية كالذي تقدم بنا . ولو كان العكس ،  
اي لو كان السجف اي الستر والستار والسجفاف  
والسدفة .. هي التي في الارمية لكان من الصعب  
اقتناعهم بأثالثها في العربية لأنها كلمات ( حضارية )

اسجبت الناقاة :

كثر لبنها . ار ( اسكى asgui ) كثر

السجو كلمة مائية . من اخواتها : السجل  
والجسم والسجن والسج . فقد قالوا سجت الماء :  
صبته ، ثم صار السجل يعني الدلو العظيمة ، ومن  
ثم ( الضرع العظيم ) ، ( والضرع السجيل ) - زنة  
السجين : الواسع المتدلي .

كذلك قالوا سجمت السحابة الماء : صبته كما  
تقدم ، وانسجم الماء : انصب . ( وناقاة سجوم  
وسجام ) : كثيرة الدر .

ومن مادة السجن بقي من معنى الماء (الساجنة):  
مسيل الماء من الجبل .

ومن السج نجد ( السجة والسجاج ) - زنة  
الحجاج : اللبن الكثير الماء .

فلا غرابة ان قالوا من السجو ايضا ( اسجت  
الناقاة ) غزر لبنها ، ومن ثم تطورا ( ناقاة سجواء ) :  
تسكن عند حلبها . ثم ظهر معنى السكون : ( امراة  
سجواء الطرف ) : ساكنته ، و ( ليلة سجواء ) :  
ساكنة ، ( واسجى البحر ) : سكنت أمواجه ، و  
( سجا الليل حتى هاج لي الشعر والهوى ...

ومن كل هذه المراحل التطورية تظهر في الارمية  
مرحلة ( اسجت الناقاة ) : كثر او غزر على تعبير  
المعجم ، لبنها ، في صور ( اسكى ) : كثر .

ونضيف بالمناسبة ان هذه الصيغة الارمية توحى  
لنا بأن ( السقي ، والساقية ، والساقى ) ايضا قد  
تطورت من نفس المادة اللغوية .

الحضارية التي لم يعرفها العرب ، فيما يبدو ، ولو أنهم لم يجدوا متبالة في الأرمية .

لقد استعمل السحف أيضا في العربية بمعنى كشط الشحم ، ومن ذلك ( السحيفة ) : ما يقشر من الشحم ، و ( السحوف ) : الناقة التي ذهب شحمها ، وقد اشتق اسم مرض السل من هذه المادة اللغوية لأنه يذهب بشحم المبتلى فيصيبه الهرال ومن ثم الهلاك . وقد قلنا أن أصل المعنى هو الحت والنحت ، وليس قليلا قول العرب براه السقام أو الغرام بمعنى انحله وأبلاه ، وما معنى الخراب في الأرمية الا تطور متأخر .

### السخلية ( زنة النخلة ) :

ولد الشاة . أر : ( سخلتو sahlto ) .

نرجح أن الأثل هو ( السلخ ) زنة السجن : جلد الحيوان المسلوخ . وقد جاء ذلك من قولهم سلخت الخروف : كسخت جلده . وبما يؤيد ذلك أن ( السليخة ) تعني الولد ، وائل السلخ هل السل - زنة التل ) الذي منه أيضا صيغ السليل بمعنى الولد .

### سخم الله وجهه :

سوده . أر ( شحم chaheh ) سود

أثل الكلمة سخم يسخم ( كعلم يعلم ) : اسود فهو اسخم ، وكما قالوا سخم الله وجهه قالوا أسخم وجهه بنفس المعنى . والتسخيم يعني التسخين أيضا . وائلها جبيما قولهم حم الماء : سخنه . وقد سبق الحديث عن تأثيل ( حم ) وترسيبها عند الكلام على ( الحمام ) في العدد الماضي .

### السخم ( زنة الصنم )

السواد . أر : ( شحومو chhomo ) .

هي من نفس المادة .

### سندر الجميل :

« أصابه الدوار واختل نظره من فرط الحر » .  
أر : ( سدر sdar ) أصابه الدوار .

أصل المعنى أظلم بصره ، وائل اللفظ سدرت الشعر فانسدر : سدلته فانسدل . ومن هذا الباب أيضا : سترت الشيء : غطيته ، وسدفت الحجاب : أرخيته ، وأسجفت الستر : أرخيته أيضا ... كما تقدم .

وقد تقدم بنا كذلك معنى الظلمة في هذه الالفاظ مثل سجا الليل وأسجف وأسدف أرخي سدوله .

ومن الظلمة تحير البصر والأصل غموضه واظلامه . وقد قالوا من مادة السدف « أسدف المرء : اظلمت عيناه من جوع أو كبر » .

ويمكننا أن نضيف : أو من سبب آخر . ثم ظهر المعنى في مادة سدر بقولهم « سدر البعير : تحيره نظره من شدة الحر » . ثم ظهرت الظلمة في الأرمية بمعنى الدوار لأن الدوار أيضا يسبب تحير النظر .

### السدان ( زنة السجان )

« مسند يطرق عليه الحديد » . أر : سدونو ( sadono ) .

أصاب المؤلف بتسميته مسندا فان ( السند ) هو أثل الكلمة .

و ( السدان ) هذا لغة ضعيفة في السندان ، الذي اكتسب اسمه من كونه مسندا يوضع عليه الحديد عند طرته . وخطو الصيغة الأرمية ( سدونو ) من النون الأول دليل حداثتها . وهذه كلمة حضارية أخرى ..

### السرج :

الرجل ، أر : ( سركو sargo ) .

مادة التسريح أثلها التسريح . وشرجت الشيء تعني في الأصل شققته ، لكنها خرجت عن معناها هذا ، وبقي فيها من معنى الشق صيغ مثل انشرج الشيء : انشق نصفين ، والشرج : فلقة العود إذا شق فلقتين متساويتين ، ومن هذا المعنى نشأت ( الشريجة ) . وهي جوالق كالخرج يسج من سعف النخل ، سميت بذأ لأنها فلقتان تتدليان على جاتبي الدابة . ثم تطور المبنى والمعنى فنطقوه ( السرج ) بمعنى الرجل وغلب استعماله للخيل .

## السراج ( زنة السلاح ) :

أداة يستضاء بها وهي وعاء يشعل فيه فتيل مغموس في الزيت . أر : شروكوو ( chrogo ) من ( شرك chrag ) أضاء .

أثله الكلمة ( السيرج ) وهو دهن السمسم ، بدليل قولهم أسرج السراج : أوتده ، وأصل المعنى فيما يخيل لنا : ملاه بالسيرج الذي يظهر أنهم كانوا يستعملونه للاستضاءة ثم استعملوا سواه من الزيوت أيضا . وأثله السيرج هو ( الشيرج ) : زيت السمسم أيضا أي عصيره . وهذا أثله ( الشرو ) — زنة الصنو — أي العسل ، وينطق بفتح الشين كذلك . ومنشؤه فيما نرى عسل الفواكه أي عصيرها من فعل ( جرى ) يجري لأن عسل الفاكهة ولا سيما التمر يجري عند تكديسها ، ثم استعيرت الكلمة لعسل النحل (

ومن الشرو — بالكسر — نجد في الفارسية ( شيره ) بمعنى عصير الفواكه ونحوها ، أي عسلها

على ما تقدم يمكننا تصحيح تأثيل الكلمة في الأرامية فإن فعل ( شرك : أضاء ) هو المشتق من ( شروكوو : السراج ) المقتبس من العربية ، كلمة حضارية أخرى

## السرو :

شجر قويم الهيكل . أر : ( سروو ( sarwo ) .

معنى فعل سرا يسرو سروا هو علا يعلو . ومنه شرف ( من باب كرم ) بنفس المعنى . ومن معنى الانتصاب في مادة ( شرف ) قالوا استشرف الشيء : انتصب .

والسرو شجر منتصب متجه بجذعه وأغصانه إلى أعلى ، ويكون بعض أنواعه سامقا سحيقا في الفضاء ، فلا غرو أن يسموه ( السرو ) من معنى الارتفاع والانتصاب . وإذا كانت الأرامية قد سبقت إلى هذه التسمية — وليس لدينا ما يرجع ذلك — فالمادة اللغوية عربية عريقة .

## المسطح ( زنة المنجل ) :

البيدر . أر : ( مشطوحو ( machtoho ) ميسدان .

أي ان كل صيغ مادة ( س ط ح ) في العربية أثيلة ، عدا ( المسطح ) بمعنى البيدر على رأيهم لأنهم وجدوا ( مشطوحو ) في الأرامية ولو بمعنى آخر .

معلوم ان فعل سطح يسطح يعني في العربية بسط وسوى . وصيغة المسطح نفسها تعني في العربية عدا البيدر أشياء أخرى لها علاقة بالتسطيح ، فهي أولا آلة التسطيح لأي شيء ومن ذلك اطلق على المرقاق الذي يسطح به الرغيف ، كما اطلق على موضع تجفيف الثمر لأنهم يسطحون فيه الثمر أي يفرشونه ليجف . معان حضارية أخرى .

أما ( مشطوحو ) فيظهر أنها من قول العرب « رأيت الأرض مساطح : أي لا مرعى بها ، شبهت بالبيوت المسطوحة » .

## سطره :

كتبه . أر : ( سطر ( srat ) : خط ، رسم الذي نراه ان السطر أثله الشطر ، وما الساطور الا الشاطور . وشطرت الشيء أثله : شرطته ، وهذه من شترته وهذه من شترته .. ومن أخواتها شرج وشرح وشرخ وشرز وشرع وشرك .

فأصل معنى سطرت الشيء هو قطعتة ، وتقديما قالوا سطره بالسيف : قطعه ، ومجازا قالوا سطرت الرجل : صرعته .

والسطر يعني الصف من الكلمات أو الشجر أو البناء أو غيره ، ويبدو لنا ان أصل المعنى هو تخطيط المحراث الذي يخدد الأرض أي يشرطها صفونا ، ثم أطلق على الصف من كل شيء . وقد شاع استعمال السطر لصف الكلمات ومن ثم قالوا سطرته : كتبه . وبعد أن صار السطر يعني الصف من الكلمات المكتوبة ، نشأت الأسطورة التي ظهرت في اللاتينية بصيغة historia بمعنى التاريخ والاحدوث القديمة .

وبعد هذا ظهرت في الأرامية بمعنى الخط والرسم .

## السطور ( بسكون الطاء أو فتحها ) :

صف الكلمات أو الشجر . أر : سدرو ( sedro ) ترتيب . من ( سدر ( sdar ) : رتب .

هذا المعنى الأرامي مجازي متطور من المعنى العربي ، من مثل قولهم « سطرت القرطاس : رسمت عليه خطوطا يحتذيها » .

## الساطور :

وسده وصده ورده واحد . وقد استعملوا ( الصد  
بمعنى السد في مثل قولهم صد الطريق : اعترض دونه  
مانع من عقبة ونحوها ، اي صار ما نسميه بالطريق  
المسدود .

سكين كبير لقطع اللحم . ار : ( سوطـورو  
sotouro ) سكين الطباخ الكبير .

ورد ايضاحها ضمن ( سطره ) .

## السطام ( زنة السلاح )

سداد القارورة ، ار : يقول انها من اصل  
سطم ) .

نعم ، تؤيد ذلك . فانظر ( سطم الباب )

— يتبع —

## سطم الباب :

اغلقه . ار ( سطم stam ) اغلق .

( سطم ) الباب : اغلقه ، ومثله ( سدمه ) :  
رده ، اثلها الصدم وهذه من الصد ، بدليل قولهم :  
رد الباب بمعنى اطبقه . والمتصود من اغلاق الباب

## امسي شاعر :

هو الزبيري صاحب ابي العلاء صاعد بن الحسن اللغوي ، كان اديبا  
شاعرا فطنا بديها ذكره ابو عامر بن شهيد وقال كان اميا لا يقرأ  
ولا يكتب وكان مع هذا من اطبع الناس شعرا وأسرعهم بديهة  
( جذوة المقتبس في ولاية الاندلس لمحمد بن فتوح الحميدي مخطوط  
488 - ص 384 )

# اختلاف المفاهيم اللغوية بين الأمم، ما المجتمع مثلاً؟

الأستاذ عبدالرحيم أبو اليمن  
أوبلادن - ألمانيا الغربية

اشخاص من بني الانسان لا تتميز جماعة عن جماعة الا بالعلاقات . ان المجتمع في حقيقته التفصيلية هو اناس ، وافكار ، ومشاعر ، وأنظمة . هذه الامور الاربعة هي المجتمع . ذلك ان الذي ينشئ العلاقة بين الناس هو المصلحة ، فاذا وجدت مصلحة كانت العلاقة ، واذا لم توجد مصلحة لا توجد علاقة . والمصلحة مبنية على أفكار عن الشيء او الامر بأنه مصلحة ، فاذا توافقت افكار الناس على امر بأنه مصلحة وجدت بينهم علاقات وتوحدت هذه العلاقات ، واذا اختلفت افكارهم على امر من حيث المصلحة ، هذا يراه مصلحة وذاك يراه مفسدة فانه لا توجد بينهم علاقات . فالذي يوجد العلاقات بينهم هو اتفاق افكارهم على ان هذا الامر مصلحة . وهذا اول شيء في وجود العلاقة . الا ان هذا لا يكفي وحده بل لا بد ان تتوافق مشاعرهم نحو هذه المصلحة ، فاذا توافق فرحهم للمصلحة وتوافق حزنهم عليها وتوافق رضاهم عنها وتوافق سخطهم عليها الى غير ذلك من مظاهر المشاعر فان العلاقة توجد ، واذا لم تتوافق هذه المشاعر لا توجد العلاقة حتى لو وجدت الافكار ، فاذا حينئذ تكون مجرد افكار فلسفية كفلسفة اليونان عند الفرنسيين مثلاً ، فان الفكر لا يكون فكراً له واقع اي لا يكون مفهوماً الا اذا ارتبط بالمشاعر، فبوجود الافكار والمشاعر تتكون العلاقة . الا ان هذه العلاقة لا تخرج الى حيز الوجود ولا تكون لها ثمرة الا اذا توحدت بينهم الانظمة التي تنظم هذه العلاقة ، فوجود العلاقة ملموسة

يكثر الكتاب والمفكرون في العالم المسمى بالعالم الحر من ذكر المجتمع وتحليله على اعتبار ان المجتمع هو مجموعة الناس من البلد او البلد باعتبارها مسكونة بالناس . فيقولون قضايا المجتمع ، والنهوض بالمجتمع او القضايا المادية للمجتمع وما شاكل ذلك . والعالم الغربي او ما يسمى بالعالم الحر هو المسيطر على اكثر اجزاء العالم ومنه العالم الاسلامي بحضارته ومفاهيمه ، ولذلك تركز هذا المعنى للمجتمع في اذهان الناس في العالم الاسلامي ولا سيما في اذهان المثقفين والمفكرين وحتى جمهرة اليساريين بجميع أنواعهم . وبالرغم من وضوح خطأ هذا المعنى ، ومن مخالفة الفكرة الاشتراكية له فانه ظل هو الغالب لدى المثقفين والمفكرين بل ظل هو المسيطر . ولما كان هذا المفهوم للمجتمع من الافكار الاساسية لدى الغرب ولدى الحضارة الغربية ، ولما كنا نحن المسلمين نعمل على قلع الحضارة الغربية من جذورها لازالة الخطر وخطر الغرب كله كان لا بد من توضيح معنى المجتمع بشكل شامل لمن سيطرت ثقافة الغرب على عقولهم من ابناء المسلمين ومنهم من يعتنقها ، لادراك واقعه حين ادراك مدلولاته .

واقع المجتمع انه مجموعة الناس بما بينهم من علاقات ، وليس مجموعة الناس فقط . فمجموعة الناس هي جماعة وليست مجتمعاً . والذي يكون المجتمع هو العلاقات وتتميز المجتمعات عن بعضها بحسب هذه العلاقات ، والا فالناس في كل بلد هم الناس ، اي هم

ومشورة لا يتأتى بتوحيد الافكار والمشاعر بل لا بد من توحيد الانظمة التي تنظم هذه المصلحة . بل ان الانظمة التي تنظم المصلحة اذا وجدت ، ولو بطريق الفرض والاجبار ، تنشأ عنها الافكار والمشاعر ، ولذلك كانت الانظمة في تكوين المجتمع عاملا وان كان دون اهمية المفاهيم اي الافكار التي اصبحت مفاهيم .

وعلى هذا فانه من الخطأ ان يقال قضايا المجتمع ويراد الناس ، بل قضايا المجتمع هي قضايا العلاقات بين الناس وليست قضايا الناس ، ولذلك فان اصلاح المجتمع هو اصلاح العلاقات وليس اصلاح الناس ، وتغيير المجتمع هو تغيير العلاقات وليس تغيير ما يستعمله الناس من أدوات ولا تغيير ما يلزم لحياة الناس . ومن هنا لم يكن جعل الفسالة الكهربائية مكان لجن ( طشت ) الفسيل ، وجعل المكثفة الكهربائية مكان مكثفة القش ، ولبس السروال الاجنبي مكان القنباذ او الجلباب ، لم يكن ذلك كله وسيلة لتغيير المجتمع ولا اصلاحه ، فانه لا علاقة له في المجتمع . صحيح انه قد يؤثر على الافكار، وقد يؤثر على المشاعر، ولكنه تأثير انطباع وتقليد لا تأثير فهم واصالة ، وهو تأثير مؤقت من السهل ازالته ، ومع ذلك فانه لا ينشئ علاقة ولا يكون مجتمعا . بل اصلاح المجتمع وتغييره انما هو بتغيير الافكار والمشاعر والانظمة ، ولا يصلح ولا يتغير الا بذلك ، اي الا بالافكار والمشاعر والانظمة .

وانه وان كان ذلك ، اي فهم المجتمع هذا الفهم المغلوط يؤثر وقد اثر فعلا على الناس بوصفهم افرادا وبوصفهم جماعة ، وحال دون نهضتهم وجعلهم في حلقة مفرغة عشرات السنين ، ولكن تأثيره على السياسة اي على رعاية شؤون الناس كان افظع بل كان الكارثة التي حلت بهم والتي نقلتهم دون ان يشعروا الى اخذ الحضارة الغربية اخذا يصل الى حد الاعتناق في بعض الاحيان ، وجعلهم ينتقلون حتى في ادواقهم نحو مفاهيم الغرب من شدة تأثير الحضارة الغربية عليهم في اغتنامها فرصة الفهم المغلوط لمعنى المجتمع .

ولناخذ من ذلك مثالين اثنين هما - مفاهيم الحكم ومفاهيم الاقتصاد ، لانهما اظهر المفاهيم التي اخذت عن طريق الفهم المغلوط للمجتمع ، واثرت على تصرفات الناس وادواقهم . فالغرب يرى ان الحكم للشعب ، وان السيادة للشعب ، وان القيادة جماعية ، وان الامة مصدر السلطات . وهذه المفاهيم هي افكار تتعلق بالعلاقات في السياسة ، اي بالعلاقات في رعاية الشؤون . وهي مفاهيم نشأت عند الغرب نتيجة

الظلم السياسي الذي حصل في اوربا ثم في أمريكا من قبل الملوك والامراء والاقطاعيين ، ومن قبل الدول الاستعمارية في أمريكا حين كانت مستعمرات ، فنشأت عن هذا الظلم محاولات من قبل المفكرين ادت الى هذه المفاهيم . فجعل كل للشعب من اجل رفع الظلم السياسي عن الناس . وبالرغم من لمسه ان واقع الحكم هو غير هذه المفاهيم ، ومع ذلك ظلت هي المسيطرة عليهم وعلى مفكرهم وتناسوا ان الواقع لا يمت بصلة الى هذه المفاهيم . ولما كان المجتمع عندهم هو مجموعة الناس فانهم لم يلاحظوا رعاية الشؤون أي السياسة هي علاقات الناس فيمن يحكمهم وليست حاكما ومحكوما . ولهذا اعتبروا مجموعة الناس هي المجتمع ، واعتبروا ان الناس هم الذين يحكمون انفسهم ، أي يرعون شؤونهم أي يرعون شؤون انفسهم ، فظلوا تائبين عن معاني هذه المفاهيم ، يعتقدونها وان خالفت الواقع الذي هم فيه . فهم لم يلاحظوا ان الشعب لا يحكم ، فهو لا يتولى السلطة وانما الذي يتولاها نيكسون في أمريكا ، وبريجينييف في روسيا ، وبومبيدو في فرنسا الخ . ومع ذلك ظلوا يقولون ان الشعب هو الذي يحكم ، ولم يلاحظوا ان الشعب لا يتولى القضاء وانما يتولاه قد درسوا القانون ، وانه كما يستحيل على الشعب ان يتولى السلطة كذلك يستحيل عليه ان يتولى القضاء ، فانهم ظلوا يقولون ان الشعب هو الذي يتولى القضاء تماما كما يقولون ان الشعب هو الذي يتولى الحكم . ولم يلاحظوا ان الشعب لا يتولى التشريع وانما يتولاه رجال القانون وتسنة الحكومة ، ومع ذلك ظلوا يقولون ان التشريع للشعب وان الشعب هو الذي يتولى التشريع ولم يلاحظوا ان الشعب ليس له في الواقع الا اختيار الحاكم وليس له عزله ، وان الحاكم هو الذي يشرع ، وهو الذي يسيطر على القضاء وانه لا توجد الا سلطة واحدة هي سلطة الحاكم . ومع ذلك قالوا ان هناك ثلاث سلطات هي السلطة التنفيذية والسلطة التشريعية والسلطة القضائية ، وان الشعب هو مصدر السلطات . نعم لم يلاحظوا مخالفة مفاهيم الحكم لواقع الحكم ، اذ اعماهم عن ذلك الفهم المغلوط عن المجتمع ، الى جانب ما سمعوه عن الظلم السياسي وما يتصورونه من هذا الظلم اذا لم يكن الشعب هو كل شيء .

هذا بالنسبة لمفاهيم الحكم ، اما مفاهيم الاقتصاد فان ما عانته اوربا من ظلم الاغنياء والاقطاعيين والتفاوت الفاحش بين الناس في العيش ، وما عانته أمريكا من ظلم الاستعمار واستيلائه على خيرات البلاد الى جانب



المال ، وأن الحاكم لا عليه الا ان يوفر المال للبلد بوصفه كلاي لمجموعة الناس ، فظلوا تائهين عن معاني هذه المفاهيم يعتقدونها وان خالفت الواقع الذي هم عليه وان الحقت بهم الاضرار وركزت ظلم الاغنياء ووسعت التباعد الفاحش بين الناس في العيش .

هذا هو المفهوم المغلوط للمجتمع ، وهذه المفاهيم المغلوطة عن الحكم وعن الاقتصاد وكل ما ترتب على معنى المجتمع عندهم من مفاهيم أخرى هي التي نقلت العلاقات بين الناس ، ونقلت مفاهيم الناس وحتى ادواقهم الى الخضوع للحضارة الغربية بل الى طريقة العيش (عند الغرب) ووجهة نظره في الحياة . لذلك كان من أهم ما على الناس جميعا حتى في الغرب ، ولا سيما المسلمين في العالم الاسلامي ان يتبنوا معنى المجتمع ، وان يتبنوا ثم يحاربوا مفهوم الغرب عن المجتمع كحظوة أولى لنبدأ سائر مفاهيمه لا سيما مفاهيم الحكم والاقتصاد لانهما الركيزة الأساسية في التأثير .

لذلك كان لا بد من ان يتركز عند الناس ولا سيما المسلمين في العالم الاسلامي ان المجتمع هو مجموعة الناس بأفرادهم بما بينهم من علاقات وليس البلد ولا مجموعة الناس ، وبناء على هذا التركيز يبنون عليه ان ما بين مجموعة بأفرادها هو علاقات ، وان ما بين مجموعة ومن يتولى السلطان فيها أي يتولى رعاية شؤونها هو علاقات ، وان ما بين مجموعة الناس هذه ومجموعات أخرى أي أمم ودول أخرى هو العلاقات ، وان المسألة كلها تتعلق بالعلاقات فيكون البحث هو من هذه العلاقات .

ظلم الاغنياء والتفاوت الفاحش بين الناس في العيش قد اوجد عند المفكرين فكرة توفير المال للناس يأخذونه بمقدار قدرتهم على تحصيله وتوصلوا الى ان المشكلة الاقتصادية هي الندرة للمال ، أي عدم كفاية المال في البلد بكميات تكفي لحاجات مجموعة الناس ، كان الفقر هو حاجة البلاد للمال وليست حاجة أفراد الناس له ، فصار الفقير هو المجتمع حسب فهمهم وليس الافراد ، أي هو مجموعة الناس وليس أفراد هؤلاء الناس ، وبناء على ذلك انصب التفكير على ايجاد المال في البلد بكميات تكفي لحاجات مجموعة الناس ، وليس توفير حاجة كل فرد من الناس . وبالرغم من لمسه ان واقع الاقتصاد هو حاجة كل فرد من الناس وليس مجموعة الناس ، وبالرغم من لمسه ان ظلم الاغنياء لا يزال قائما بل ازداد ، وان التفاوت الفاحش بين الناس في العيش قد ازداد ، أي بالرغم من لمسه ان واقع الاقتصاد هو غير هذه المفاهيم . ومع ذلك ظل مفهوم المشكلة الاقتصادية عندهم هو القدرة النسبية ، وظلت هذه المفاهيم الاقتصادية هي المسيطرة عليهم وعلى مفكرهم ، وتناسوا ان الواقع لا يمت بصلة الى هذه المفاهيم ، ونظروا لأن المجتمع حسب فهمهم هو مجموعة الناس ، لم يلاحظوا ان الاقتصاد أي التوفير توفير المال هو علاقات بين الافراد مع بعضهم ، وعلاقات بين مجموعة الناس ومن هو مسؤول عن توفير حاجاتهم ، وليست مالا يوضع في اليد ويأخذ منه كل بحسب قدرته . ولهذا اعتبروا مجموعة الناس هي المجتمع ، واعتبروا ان الناس هم الذين يوفرولمجتمعهم

#### اعلانات :

الواح تعلق في الاسواق ( كامل ابن الاثير ج 10 ص 171 و ج 11 ص 29 وتاريخ ابن الفرات ( ج 4 ص 17 و 64 ) .

# الألفاظ الهندية المعربة

## من مظاهير الوحدة:

الدكتور محمد يوسف  
أستاذ اللغة العربية - جامعة كراتشي (باكستان)

أوربا إلى الشرق الأدنى « ( الحضارة الإسلامية ،  
1950 ، ص 4 ) . كذلك يعتبر اهتداء واسكودي  
كاما (Vasco da Gama) إلى طريق الهند نقطة  
التحول في العلاقات بين الشرق والغرب ، وحقا لئن  
كانت صفقة تفوق صفقة أبي غبشان في الخضارة  
والغبن ، فهي تلك التي جعلت أسد البحر ابن ماجد  
يقود رائد البرتغاليين إلى ميناء كاليكت (Calicut)  
في سنة 1498 م .

فأثر تجارة الهند والصين في التطورات السياسية  
بين الأمم الشرقية والغربية معروف عند كثير من  
المؤرخين بإبرازه وتقدير خطورته ، إلا أن هناك ناحية  
أخرى طالما بقيت غامضة مطوية لم تلق الاهتمام  
اللائق بها إلا منذ زمن قريب ، ألا وهي تأثير العلاقات  
التجارية بالهند وما وراء الهند في حضارات الفرس  
والعرب والروم في العصور القديمة والوسطى ، ولا  
أجد ما أقدم به لهذا الموضوع أحسن مما كتبه  
البرونسور هيرن (Heeren) العالم المتخصص في  
العلاقات التجارية الدولية القديمة وهذا نصه :

لمتازت الهند منذ أقدم العصور بوفرة وتنوع  
إنتاجها النباتي والحيواني والمعدني كما أنها اشتهرت  
بجودة الصناعات المختلفة المرتكزة على ذلك الإنتاج  
الطبيعي ، ثم هي تصاقب من الناحية الشرقية بلاد  
الصين التي اقتصت بطائفة أخرى من الحاجيات  
والكماليات التي لم يكن للعالم الغربي يدمنها ، ومن  
هنا نشأت « التجارة الشرقية » التي تنافس عليها  
المتنافسون من الفرس والعرب والروم ، وأخيرا أقوام  
أوربا الغربية ، أعني البرتغاليين والفرنسيين  
والهولنديين والإنجليز ، وقد استمرت هذه التجارة  
العالمية تجري من الشرق إلى الغرب حتى غير مجراها  
الآلات والمخترعات الحديثة وما أدت إليه من الانقلاب  
الصناعي والتقدم الاقتصادي في الممالك الغربية .

لقد كان لهذه التجارة أثرها الفعال في مداولة  
الأيام بين الناس ، فمثلا يقول العلامة بارتولد :  
« صارت إيران مزاحمة قوية للدولة الرومانية في زمن  
الساسانيين ... واستولت برا وبحرا على طريق تجارة  
الهند والصين ذات الخطر لجميع العالم المتحضر ،  
وبهذا الحادث يبتدىء انتقال التفوق في الحضارة من

الجغرافي ، أكثر تلك الشعوب اتصلا وحرصا على الاحتفاظ بدورهم في حركة استيراد المنتجات الهندية المختلفة ونقلها عبر أراضيهم الى شواطئ البحر الابيض المتوسط ، ولئن كنا نأسف حقا لعدم وجود المصادر اللازمة للحصول على معلومات وافية عن نشاط العرب في هذا الميدان فيما يتعلق بالمعصور السابقة للإسلام ، ففي وسعنا ان نتلافى هذا النقص بالرجوع الى لغة العرب وآدابهم (1) ودراستهما دراسة مقارنة الى جانب اللغات الهندية مثل ما فعل العلماء الأفرنج بشأن دراسة علاقات الروم بالهند ، وبما ان العرب كانوا في موقع وسط بين الروم والهند فقد القت بحوثهم أضواء على العلاقات العربية الهندية الا انها ، بطبيعة الحال ، أضواء جانبية فقط ، أما موضوع العلاقات العربية الهندية بالذات فقد بقي مغمورا مجهودا لا لشيء الا لعدم اتساع علم اللغويين الاول والمعنيين بالمعرب والدخيل في العربية الى الهند ولغاتها ، نراهم — وكثير منهم ينتمون الى أصل فارسي — يقتصر على أرجاع الكلمات الى الفارسية ، وفي بعض الأحيان يتقنون حائرين أمام كلمات لا يجدون لها أصلا بالفارسية فيأتون بتعليقات من الخيال (2) ان دلست على شيء فهو ان الكلمة عدت غريبة في نظرهم ، وأخيرا لفتت دراسات الغربيين النظر الى هذا الموضوع الشيق فأقبل عليه العلماء الهنود بجد واهتمام ،

وفعلا أثمرت جهودهم ثمرة طيبة من حيث انها مهدت الطريق أمام الباحثين في المستقبل الى ميدان واسع بكر .

\*/

هناك ثلاث طرق سارت عليها تجارة الهند الى موانئ البحر الابيض المتوسط :

"Of all the divisions of Asia the southern, containing the territory of Hindustan, is distinguished by the richness and diversity of its productions. Here we not only find, with very few exceptions, all the products of other parts of civilised Asia, but so great a variety peculiar to its own climate, that it would appear as if a new and more beautiful creation had sprung up under the hand of nature. Nearly all the spices, which become necessary to mankind in exact proportion to the progress of luxury and refinement, have at all times been peculiar to this region, while two of the most important articles used in clothing, viz., cotton and silk, were first produced here, and continue to be so in an especial degree, though their cultivation has been gradually extended to other countries . . . . The influence which an intercourse with India may have had on the civilisation of mankind, is a question worthy the close attention of the philosophical student of history; and one which, notwithstanding the important illustrations it has of late received, has been by no means sufficiently elucidated. It is of the greatest consequence to ascertain the channels through which, at various periods, it found its way, or into which it was conducted; and the whole course of history tends to prove that the countries which became the staples or depots of this commerce, uniformly attained a high degree of opulence and refinement; which, however, gradually changed the habits and corrupted the manners of their inhabitants; at the same time that these were softened, sowing among them the seeds of luxury, and consequently of decline and ruin." A. H. L. Heeren: *Historical Researches into the Politics, Intercourse and Trade of the principal Nations of Antiquity*, Oxford, 1833, vol. I, pp. 35-56.

اذن كان من اثر تجارة الهند ان تطورت سبل المعيشة وأساليب الحياة ، بل وتغيرت الأمزجة والطباع لغير واحد من الشعوب القاطنة غربي الهند، وغني عن القول ان العرب ، بالاشتراك مع الفرس كان الخليج الفارسي ، كانوا ، بطبيعة مركزهم

(1) يقرر الاستاذ هيرن هذا الأصل بقوله :

"We too often find ourselves without the information necessary to follow the course of trade into the most remote regions; but when we meet with the mention of articles which are unquestionably peculiar to certain countries, we are warranted in concluding that a communication then existed with those countries, though we may be unable to define its nature and extent. A piece of sugar or a morsel of pepper in a neglected corner of a village inn would be a certain proof of the trade with either Indies, even if we possessed no other evidence of the commerce of the Dutch and English with these countries." Heeren, 139-40.

(2) راجع مثلا تحقيقنا عن « الفالج » و « القلبي » والكلام على « الشمال » في الصفحات التالية .

1) برا من المرات على الحدود الشمالية الغربية للهند الى بلخ ، ثم على خط سير القوافل شمال صحراء كرمان الى المدائن الى انطاكية والموانئ المجاورة لها .

ب - بحرا من الساحل الغربي للهند الى الخليج الفارسي مصعدا بالفرات ثم برا الى انطاكية والموانئ المجاورة لها .

ج - بحرا من الساحل الغربي للهند الى ساحل عمان الى ساحل اليمن ومن هناك اما على طول ساحل البحر الاحمر او على خط سير القوافل الى موانئ سوريا وفلسطين .

غني عن القول ان الطريق البري استخدم قبل ان يستخدم الطريقان البحريان ، فعلا وجد علماء الآثار ما يؤكد ان العلاقات بين ارض الانهار الخمسة ( البنجاب ) وارض الرافدين ترجع الى عشرين القرون قبل عهد التاريخ المنتظم (3) الا ان التجارة عن هذا الطريق كانت عبارة عن انتقال البضائع من قبيلة الى اخرى ضد احوال طبيعية صعبة وكانت ايضا متأرجحة لعدم استقرار الاحوال السياسية ، ولذلك كان التحول الى الطريق البحري ايدانا بزيادة ملحوظة في التبادل التجاري بين البلدين .

والدليل الموثوق به على جلب البضائع برا من الهند فيلة (4) على مسلة (Shalmanassar) ( 858 - 824 ق . م ) ذكرت باسم غير معهود في الاشورية هو (Baziati) عن السنسكريتية (Vasita) وبما ان الفيلة ذكرت الى جانب « الابل من (Bactria) ذات السنامين » يتأكد لدينا انها نقلت بالطريق البري عبر الحدود الشمالية الغربية للهند (5) .

ولا بأس بان نقف قليلا عند ذكر « الابل من Bactria » في القرن التاسع ق.م فنلاحظ ان من أشهر

واعز اصناف الابل عند العرب « البختية » وهي على حد قولهم « الابل الخراسانية تنتج من بين عربية وفالج » ( اللسان ) والفالج : البعير ذو السنامين... يحمل من السند للفحلة ( الصحاح ) وصف الفالج بهذه الصفة ابن حوقل سنة 350 هـ (6) والمقدسي سنة 375 هـ حيث يقول هو الآخر :

( من خصائص السند ) « الفالج الذي تسراه بالشرق وفارس يولد البختاتي وهو اعظم من البخت له سنمان مليح لا يستعمل ولا يملكه الا الملوك ولا تكون البخت الا منه » (7) .

والفالج كلمة سندي محلية والجيم فيها علامة العجمة لا غير مع ان بعضهم لم يعد مهم التعليل بان الفالج « يسمى بذلك لان سنانه نصفان » ( المخصص 68/7 ) !!! وكذلك البختية « دخيل في العربية اعجمي معرب » ( اللسان ومثله في المخصص 135/7 عن صاحب العين ) . اذن فما هو اصل الكلمة ؟ لم ينصوا عليه بل ربما لم يهتموا اليه حتى ان بعضهم اجترا على القول بان الكلمة عربية ( انظر اللسان ) ... على كل حال ما من شك في ان « البختية » لم تكن غير « الابل من Bactria » .

ومن الجدير بالملاحظة ايضا في هذا الصدد ان اصحاب المعاجم قد فرقوا ، جريا على عاداتهم ، بين مادتي « بخت » و « بخر » الا ان مشية الجبال البختية طوال الاعناق ذات السنامين هي اشبه شيء بمشية الخيلاء وقد جرت العرب على هذا المنوال في قولها « تفخخت » من مشي الفاخرة (المخصص 109/3) ومن الثابت ايضا انها كانت تصف النساء « بالبخت » قال الشاعر :

وفيهن من بخت النساء سبحة  
تكاد على غر السحاب تروق (9)

Wilson: The Persian Gulf, p. 28 (3)

4) الفارسية « pil » السنسكريتية « pilu » الا ان بعض العلماء يذهبون الى ان هذه الكلمة ليست اصيلة في السنسكريتية . انظر Hobson-Jobson, (Supplement, « Elephant »

5) Kennedy, J.; Early Commerce of Babylon with India. JRAS, 1897, p. 242-288

6) المسالك والممالك ص 231 .

7) احسن التقاسيم ص 482 .

7) احسن التقاسيم ص 482 .

8) انظر Dozy: Supplement

9) سمط اللالي 351 .

2 — العبرية (almug) (14) عن السنسكريتية والتاميلية (valgu) .

3) المبرية (Koph) القردة عن السنسكريتية (Kapi) (قارن المصرية القديمة (Kafu) ) .

4 — العبرية (thuki-im) عن التاميلية (tokei-togai) وعنها الفارسية والعربية « طاووس » .

هذا بالإضافة الى الذهب والفضة والاحجار الثمينة التي تتألف منها قائمة البضائع المستوردة من الهند على ذلك العهد (15) .

ولا يخفى ان هذه الأدلة ، قليلة كما هي ، قد تناولها بعض العلماء بالتجريح والرفض (16) الا انهم في الوقت نفسه أكدوا أن عدم توفر الدليل لا يعني وجود ما يمنع التجارة البحرية ، بل بالعكس امتاز الدراوريون (Dravidians) سكان جنوب الهند منذقديم الزمان بالاتجاه الى الملاحة .

ومنذ القرن السادس ق.م ينقشع الظلام وتتوفر لدينا الأدلة القاطعة على ازدهار التجارة البحرية ، منها :

1 — العثور على قطع من الساج ( الرهتية (Sag) ) وغيره من الاخشاب الهندية في قصر نبخت نصر (Nebuchadnezzar) ( 604 — 562 ق.م ) وفي معبد اله القبر الذي جدد نبخت نصر بناءه ب(Ur) .

2 — انتشار عدد كبير من البضائع الهندية في اليونان حيث كانت ترد عن طريق بابل ولا تزال

اما العلاقات التجارية البحرية بين المنطقة الممتدة من الخليج الفارسي الى البحر الأحمر وبين الهند فمن المقطوع به انها راسخة في القدم الا ان الأدلة فيما يتعلق بالفترة السابقة لسنة 700 ق.م ليست بكثيرة ، من اهمها :

1 — ورد في الكتابات التي ترجع الى ما قبل 2000 ق.م ان الاكاديين كانوا يستوردون الاخشاب من (Magan) اي عمان ، ويرجح ان تلك الاخشاب انما كان اهل عمان بدورهم يجلبونها من الساحل الغربي للهند (10) .

2 — كلمة (Sindhu) الواردة في مكتبة (Assurbanipal) ( 668 — 626 ق.م ) انما يرجع أصلها الى الهند وهي تعني « القطن الهندي » ومنها العبرية (Sadin) والعربية « سدين » (11) .

3 — كلمة « Karpas » العبرية توافق السنسكريتية « Karpasa » .

4 — في القرن العاشر ق.م استعان سليمان ، جريا على سياسة أبيه داود ، بالفينقيين لتنشيط حركة الملاحة والتجارة بين ميناء (Ezion Geber) (العقبة) (12) و (Abhira = Ophir) اعالي الساحل الغربي للهند (13) وتعد الكلمات الآتية من آثار هذه الحركة التي كانت ولا شك اقدم بكثير من عهد سليمان ، ولم يكن منه الا أن جعلها مباشرة بعد ان كانت تجري على أيدي وسطاء كثيرين :

1 — العبرية «Shen Habbin» = « سن الفيل » (العاج) عن السنسكريتية « ibha-danta » .

(10) انظر Wilson: The Persian Gulf, p. 27 ولعل Magan هي « مزون » بالعربية .

(11) H. J. Rawlinson: Intercourse Between India and the Western World, Cambridge. 1926, p. 2-3

(12) لقد أمكن تحديد الموقع بتل الخليفة غربي العقبة على اثر الاعمال التي قامت بها بعثة أمريكية هناك اثناء 40 — 1938 م .

(13) اختلف كثيرا بشأن Ophir بعضهم قرأوا الكلمة Sophir « سوبارة » بالهند أيضا او « ظفار » باليمن او « سفالة » الزنج ، الا ان المرجح انها كانت بالهند .

(14) نوع من الخشب الثمين ، الصندل الاحمر على الأرجح راجع Cheyne: Ency. Biblica

(15) Rawlinson, pp. 10-11

(16) في مقدمة هؤلاء الأستاذ J. Kennedy الذي مضت الإشارة اليه .

الإلحاح اليهم ) قيل أنهم اثاروا اعجاب أهل بابل بالغرابة  
تارة وبالطاووس تارة أخرى .

ولا يفوتنا في هذا المقام التنويه بأن تجارة الهند  
هذه كانت السبب الرئيسي في رخاء بابل وعظمتها التي  
بلغت أوجها في هذا العصر حتى اثار حسد فرعون  
مصر (نخاو ) (Necho) 612 - 596 ق.م) فما كان  
منه الا أن بذل الكثير من الاموال والارواح في سبيل  
اعادة بناء القناة الموصلة من النيل الى البحر الأحمر،  
تلك التي كان امتتحها لأول مرة (Sesostris)  
في القرن العشرين ق.م .

/\*/

وقد كان لهذه العلاقات أيضا اثر خالد في أربع  
من اهم نواحي الحضارة في الهند :

I - الخط البراهمي (Brahmi) ، الذي تفرعت  
منه الخطوط الهندية المختلفة، انما كان من أصل سامي  
توي الشبه بالحروف الفينيقية الى درجة تؤكد أنه دخل  
الهند عن طريق الساحل الغربي على أيدي التجار  
الفينيقيين وقد حدد الدكتور بوهلر (Dr. Bühler)  
تاريخ دخوله الهند بسنة 800 ق.م ومع أن هذا  
التحديد لا يزال موضع نقاش الا أنه من البديهي أن  
الخط لابد أن يكون قد مضى عليه قرون قبل أن  
يتطور فيتلاءم مع مقتضيات اللغات الهندية كما يبدو

اسماؤها اليونانية والعربية ترشدنا الى أصلها فمثلا :  
السنسكرتية (Chandan) = العربية (صندل) .  
التاملية (Arisi) = العربية (الأرز) (17) .  
التاملية (Karppu) = العربية (قرفة) .  
التاملية (Inchiver) = العربية (زنجبيل) .  
التاملية (Pippalij) = العربية (غفل) .  
السنسكرتية والتاملية (18) (Vaidurya)  
= العربية (بلور)  
السنسكرتية (Kirmi) = العربية (قرمز)  
فهذه هي بعض الكلمات الهندية الأصل التي  
دخلت اللغة اليونانية عن طريق بابل في الفترة التي  
نحن بصدها (19) .

وقد بحث العلماء عن التطورات التي ادت الى  
نمو التجارة البحرية بين بابل والهند في القرنين  
السابع والسادس ق.م فوجدوا أن تلك الظاهرة توافق  
تفكيك (Sennacherib) بالكلدانيين واحلال الفينيقيين  
محلهم في سنة 694 ق.م لأن الكلدانيين الذين سكنوا  
« سيف البحر » (20) منذ القرن التاسع ق.م لم يكن  
لهم من التفوق في الملاحة ما كان لأترانهم الفينيقيين  
الذين جلبهم الملك الآشوري من أعالي دجلة والفرات  
وعلى هذا يمكن القول بأن شجاعة الفينيقيين  
وخبيرتهم بأعمال الملاحة والتجارة التي اكتسبوها في  
موطنهم الغربي هما اللتان تغلبتا على مخاوف البحر  
الهندي (21) . ومن ناحية أخرى نجد في المصادر  
الهندية الراجعة الى هذا العهد ولاسيما المجموعة  
المسماة بـ « Baveru Jataka » قصصا عن  
التجار الهنود ( أغلبهم من الدراويرين الذين مضى

(17) الرز والأرز والرنز لغات فيه ( \* الإنجليزية « Rice » ) وقد اتجه بعض العلماء أخيرا الى الاعتقاد  
بأن المركز الذي انتشر منه الأرز في العالم هو التركستان ولذلك قالوا أن أصل الكلمة هو  
« virinzi/virinza » بالفارسية القديمة = « briinj » بالفارسية الجديدة = « vrihi » بالسنسكرتية .

انظر : Sir George Watt: The Commercial Products of India  
London, 1908, p. 824 etseq.

وليعلم أن كلمة أخرى مماثلة « البهط : الأرز يطبخ باللبن والسمن خاصة » هندية أيضا كما جاء في  
المخصص 3/5 وأصلها « bhata » .

(18) بالبراكرتية « Vailurya » انظر : Hobson-Jobson « Beryl »  
(19) Rawlinson, p. 14

(20) « Sealand » الوارد ذكره في الكتابات السامرية والممتد من مصب الفرات الى  
= البحرين ( فارس نامه لابن البلخي تذكرجرب، 1921 م ص 140 ) ويظهر أن العرب كانوا يعنون  
بـ « السيف » هذا السيف الغربي للخليج الفارسي خاصة ، قال الأحنس بن شهاب :  
لكيز لها البحرين والسيف كله وان ياتها بأس من الهند كارب ( المفضلية 41 / 9 )

(21) راجع مقال Kennedy السالف الذكر .

في الكتابات التي يرجع عهدا الى القرن الثالث ق م وهي اقدم الكتابات التي عثر عليها في الهند (22) .

2 — نظام منازل القمر المهود عند الهنود انما هو مأخوذ من بابل . (Nakshatras)

3 — يرجح الاستاذ كينيدي (Kennedy) أن الهنود انما اقتبسوا نظام التعامل بالعملة المعروفة بـ « Puranas » مما كان متبعاً عند أهل بابل (23) ولا يخفى أن (Puranas) اقدم عملة عرفت بالهند وقد استمر التعامل بها الى عهد قريب ، ويرى كاتب هذا المقال انها هي المعنية بـ « الفهري » عند مسعر بن مهلهل (24) و « الفهري » ( تصحيف « الفهري » أو « الفهري » ) ، عند المقدسي (25) .

4 — يتبين بعض العلماء علاقة ما بين الاوزان الهندية القديمة وبين مثيلاتها عند أهل بابل مثل « المن » اذ ان امرها مشكوك فيه جدا (26) .

/\*/

في سنة 538 ق.م : امتدت سيطرة الفرس على بابل وغرب آسيا كلها وامتازوا بالجمع بين مصر من جهة ووادي السند من جهة أخرى في جورتهم الا ان هذه الميزة ، التي لا يمكن التقليل من أهميتها ، لم تستخدم ، كنتيجة للمنازعات السياسية ، لتسهيل التبادل بين المناطق الثلاث ( البنجاب وبابل ومصر ) التي كانت أهم مراكز التجارة الدولية ، ومن ثم يعتبر هذا العهد — عهد الأخمينيين (Achaemenians) الذي

/\*/

في النصف الثاني من القرن الرابع ق.م. قلب الاسكندر الاوضاع ببسط سلطانه الى حدود السند

- (22) Cam. Hist. of India I, pp. 140-142 وانظر ايضا دائرة المعارف البريطانية « Sanskrit »
- (23) راجع الجزء الثالث من مقاله الذي سبقت الاشارة اليه .
- (24) البلدان لياقوت « الصين » : « درهمهم ( أهل كله ) يزن ثلثي درهم ويعرف بالفهري » .
- (25) أحسن التقاسيم 482 — في نسخة « الفهري » وليعلم ان المقدسي نفسه ينص على القهريات غير « القاهريات » أو « القندهاريات » (كما عند ابن حوقل 228 والاصطخري 173) = كل درهم منها خمسة دراهم .
- (26) Rawlinson, p. 15
- (27) لعل تحول تجارة الهند عن طريق الخليج الفارسي الى طريق البحر الأحمر كان قد بدا في عهد نبخت نصر ويعلل ونسنت Vincent تخريب ذلك الملك لمدينة صور بهذا السيف نفسه . انظر Wilson, p. 33 .
- (\*) بحذاء هجر في الجنوب الغربي من مدينة القطيف تقع « المعتير » وهي الآن ميناء صغير وعلى مقربة منها خرائب يعتقد العلماء انها موضع (Gerrha) = جرها . ( الدكتور جواد علي : تاريخ العرب قبل الاسلام 140/1 ) .